

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ СФЕРЫ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Н.Т.СЕЙИТМАМБЕТОВА

[E.mail. ksucta@elcat.kg](mailto:ksucta@elcat.kg)

*Макалада компютердик технологиялар чөйрөсүндөгү терминдерди которуунун өзгөчөлүктөрү каралган.*

*В статье рассмотрены особенности перевода терминов в сфере компьютерных технологий.*

*This article is devoted to the feature of translation term in the computer technologies field.*

**Перевод** играет все возрастающую роль во всех областях жизни, а с бурным развитием техники и расширением объема научно-технической информации возросло значение научно-технического перевода. И в период глобальной компьютеризации актуальность исследований способов перевода англоязычных компьютерных терминов не вызывает сомнения.

**Цель** данной статьи – проанализировать способы перевода, которые применяются для интерпретации англоязычных компьютерных терминов, учитывая особенности перевода соответствующей профессиональной литературы.

Филологи, лингвисты, переводчики отмечают, что для языка научно-технической литературы характерно наличие большого количества терминов, распространенность различных видов сокращений, предпочтение одних синтаксических оборотов другим, особенность перевода ряда грамматических конструкций и т.д.

В. Карабан, автор пособия-справочника перевода с украинского языка на английский, подчеркивает, что “одним из самых сложных моментов в переводе есть выбор одного лексического элемента из ряда синонимов. Это обуславливается тем, что синонимы часто характеризуются только незначительными семантическими и стилистическими особенностями, которые переводчику нужно знать для того, чтобы сделать правильный выбор варианта перевода”. В свою очередь, украинский филолог Э.Ф.Скороходько в книге “Вопросы перевода английской технической литературы” говорит, что “большое количество в тексте специальных терминов, особенно вновь появившихся (неологизмов), создает в практике перевода значительные трудности”. А.А.Вейзе, Н.Б.Киреев, И.К.Мирончиков, авторы учебного пособия “Перевод технической литературы с английского на русский”, также особое внимание уделяют неологизмам, которые доставляют немалые трудности при работе с отраслевой литературой, так как большинство из них отсутствует в словарях.

**Термины** – это слова или словосочетания, которые имеют специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники. Они должны точно выражать понятия, процессы и названия вещей, присущие какой-либо отрасли производства. Синдега подчеркивает тот факт, что “отличительной чертой компьютерной терминологии является ее метафоричность, образность, поскольку сфера компьютерных технологий для его создателей и пользователей представляет умное существо, у которого есть память, язык, оно может заразиться вирусом. Например, термин “мышка”, что обозначает устройство для регуляции передвижения курсора, внешне напоминает собой мышку, а название программы Windows основано на схожести принципа предоставления информации в виде окошек на дисплее компьютера. К тому же нельзя не учитывать тот факт, что язык сферы компьютерных технологий более чем на половину состоит из жаргонизмов, которые путем заимствования (кальки, полукальки) прочно входят не

только в обиход специалистов, но и в бытовые сферы, ведь компьютер используется не только специалистами, но и людьми всех возрастов и профессий. И эти особенности нужно учитывать при переводе”. Проанализировав вышеупомянутые учебники, пособия, статьи, можно выделить три NOTABENE при работе с терминами. Во-первых, чтобы правильно определить выражаемые термином понятия, нужно знать ту область науки и техники, к которой относится данная терминология. Во-вторых, несмотря на то, что для термина характерна соотнесенность с точно определенным понятием, стремление к однозначности, нельзя его рассматривать как обособленную смысловую единицу, поскольку “целый ряд терминов, за которыми закреплено определенное техническое значение, могут изменять свое содержание в зависимости от той отрасли, в которой оно употреблено в данном контексте”. И последнее заключается в том, что для правильного понимания и перевода терминов необходимо также знать морфологическое строение терминов, семантические особенности, отличающие их от общеупотребительных слов, основные типы терминов-словосочетаний, их структурные особенности и специфику употребления.

Все термины по своему строению делятся на:

– простые – matrix, modem, joystick;

– сложные – software, workstation, interface;

– термины-словосочетания – flat liquid crystal device (LCD) display, letter-quality printing;

Простые термины находятся в рамках одной терминосистемы, характеризуются однозначностью, и их можно считать ключевыми словами данной тематики. Сложные термины могут встречаться в одной терминосистеме, но иметь разное значение в зависимости от контекста: workstation – рабочая станция (сфера информационных технологий), рабочее место шеф повара (сфера ресторанных услуг) и т.д.

Из этого следует, что такие термины нужно рассматривать в смысловом окружении, в котором встречается данное слово. Термины-словосочетания представляют собой цепочку слов. Главным элементом в ней является последнее слово, а определяющим – предпоследнее слово, словосочетание или составной термин. При достаточно частом употреблении такие термины-словосочетания заменяются аббревиатурой, которая впоследствии может входить в состав другого сложного термина. Например, Message Handling System (система обработки сообщений) в настоящее время чаще обозначается аббревиатурой MHS; Novell MHS – система обработки сообщений фирмы Novell. Автор пособия “Перевод технической литературы с английского на русский” А.А. Вейзе дает яркий пример алгоритма перевода термина-словосочетания и предлагает перевести следующую фразу: “Emulation of IBM 3277 typewriter-style keyboard functions. Переводим – эмуляция чего-то, то есть после предлога of следует термин-словосочетание. Перевод начинаем с определяемого элемента “functions”. Первые два элемента можно перевести как “функции клавиатуры”. Следующий анализируемый элемент “type-writer style” является прилагательным, которое по смыслу уточняет значение слова keyboard. Таким образом, “typewriter-style keyboard functions” – клавиатура типа пишущей машинки. Как мы видим, каждый последующий элемент уточняет значение определяемого слова: функции (чего?) клавиатуры (какой?) аналогичной пишущей машинке. Два последних элемента обозначают название устройства и фирмы: “устройство 3277 фирмы IBM”, следовательно, окончательный вариант перевода: Эмуляция функции клавиатуры, аналогичной клавиатуре пишущей машинки, на устройстве IBM 3277”.

В том же пособии мы находим следующий отрывок из статьи “Computer viruses: can they be prevented?”: “DON’T USE UNKNOWN SOFTWARE... Including “shareware” software, software from bulletin board services (BBC). Use only software from a known vendor in a sealed container! Примерный перевод: нельзя пользоваться программным обеспечением, происхождение которого неизвестно. К этой категории относится

“совместно используемое” программное обеспечение, распространяемое через информационные службы”.

Итак, автор выделяет два термина, требующие особого внимания переводчика: shareware и bulletin board services (BBS). По своему строению shareware является сложным термином, состоящим из двух компонентов: share – разделять, совместно использовать и ware – как компонент сложных слов – изделия (glassware – изделия из стекла), таким образом, shareware – это совместно используемые изделия, но заметим, что в тексте оригинала это слово выделено кавычками, а значит, программное обеспечение типа shareware. Заклучив слово в кавычки, автор хотел показать, что речь идет об определенном программном обеспечении. Обратившись к периодической литературе, можно найти более ясную трактовку этого понятия: программисты в Европе и Америке бесплатно распространяют свои специальные программы через информационные службы в целях рекламы с тем, чтобы заинтересованные пользователи покупали у них более совершенные версии этих программ. Окончательный вариант перевода фразы – “компьютерные программы, распространяемые в целях рекламы”, или “условно бесплатные компьютерные программы”. Далее термин-словосочетание bulletin board services (BBS), который имеет свою аббревиатуру. Предлагаемый вариант – “информационные службы” – приемлем. Однако в периодической литературе и среди специалистов эта служба известна как “электронная доска объявлений”. Окончательный вариант перевода имеет следующий вид: “к этой категории относятся компьютерные программы типа “shareware”, распространяемые через компьютерные сети с помощью электронных досок объявлений”. Итак, в качестве основных параметров в процессе перевода авторы данного учебного пособия выделяют не только выбор адекватного варианта передачи смысла исходного текста, но и фоновые знания, логику, контекст, умение абстрагировать понятие при выборе синонима. Из рассмотрения данного примера следует, что перевод термина-словосочетания возможен только путем подробного смыслового анализа отдельных элементов с учетом содержания текста оригинала, для определения логической связи между этими элементами. Для выявления смысла следует обращаться к контексту и дополнительной литературе на языке оригинала, а для поиска русского эквивалента – к словарям и дополнительной литературе на языке перевода.

Среди основных приемов перевода компьютерных терминов автор учебного пособия “Перевод технической литературы с английского на русский” А.А.Вейзе выделяет следующие: смысловое развитие, конкретизация, обобщение, введение и опускание слов, антонимический перевод и переформулирование. Прием смыслового развития применяется в тех случаях, когда словарный эквивалент слова не подходит по контексту. Например, часто употребляемое слово в научно-технической литературе background в словаре имеет несколько значений: задний план, фон; обстановка, место действия; предпосылка, подоплека; подготовка, образование, квалификация; анкетные данные, происхождение. Изучив словарные предложенные варианты и сопоставив их с английским словарем синонимов и толковым словарем, логически развивая значение, имеем следующие варианты перевода: исходный материал, информация, общие сведения о чем-либо. А.А.Вейзе процесс смыслового развития предлагает производить в несколько этапов: восприятие общего контекста, уточнение значений отдельных слов, проверка на соответствие контексту, построение логических цепочек, выбор приемлемого варианта, проверка выбранных слов в общем контексте. При этом особую роль здесь играют логические рассуждения с учетом содержания исходного текста. Конкретизация имеет место в том случае, если существительные или глаголы имеют широкий спектр значений. Например, в предложении “This Utility Band gives users outstanding flexibility from a single information management investment” глагол “gives” обладает широким спектром значений: давать, дарить, предоставлять, придавать, быть источником, сообщать, предоставлять и т.д. Но в данном контексте конкретизируется с помощью выражения “предоставлять пользователям большие возможности”. Необходимость введения дополнительных слов

или опускания часто диктуется нормами языка. И только лишь в случае стилистических различий применяется антонимический перевод. В силу языковых особенностей при переводе с английского на русский нередко переводчик вынужден прибегать к различного рода заменам отдельных слов, словосочетаний, частей предложения и преобразования всего предложения с тем, чтобы наиболее полно выразить на языке перевода содержание переводимого текста. В.Д.Табанакова предлагает разработать адекватный и стандартизированный алгоритм перевода компьютерных терминов. В переводоведческой литературе такой алгоритм называется “модель перевода”. Впервые этот термин ввел Ю.Найда и подразумевал под ним представление процесса перевода в виде ряда преобразований единиц оригинала в единицы текста перевода. В.Н.Комиссаров развил понимание термина “модель перевода”. Для него это “условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части”. Так вот, В.Д.Табанакова говорит, что “предпосылкой к созданию действительной модели перевода компьютерных текстов может стать классификация способов перевода компьютерных терминов”.

Предлагаемая ею классификация представлена на материале учебника компании Cisco “Cisco Certified Network Associate” (2000), журналов Computerra и Chips, словаря Engcom, Интернет-сайтов. В результате своих исследований В.Д.Табанакова выделяет четыре класса нормативного перевода, которые состоят из неперевоаемых терминов, заимствований через транскрипцию, перевода семантическим эквивалентом или функциональным аналогом (приближенный перевод) и калькирование (морфемное или лексическое). Первым способом, т.е. полным калькированием англоязычного написания, переводятся названия корпораций (Nvidia, IBM, AMD, Microsoft, Intel). Также не переводятся названия технологических стандартов и названия программных продуктов. Например, стандарт беспроводной связи Bluetooth транслируется на русский язык не синий зуб, а технология Bluetooth. Как пример названия программного продукта можно привести Adobe Photoshop (редактор растровых изображений от компании Adobe). Следует заметить, что существует две группы названий программных продуктов.

Первая – программное обеспечение, разрабатываемое крупными корпорациями, обычно имеет наименование вида “производитель – название продукта”, например вышеупомянутый Adobe Photoshop или Microsoft Windows. Вторая группа – приложения, написанные сообществами энтузиастов, обычно в рамках модели Open Source, то есть не имеют перед собственно названием префикса в виде имени производителя, например Gnome, Gimp, KDE. Обе группы названий не переводятся. Второй способ перевода – заимствование основы через транскрипцию, то есть воссоздание звуковой формы исходного термина при помощи букв русского алфавита, который на сегодня является самым распространенным, включает в себя такие слова, как “принтер”, “сканер”, “файл” и т.д. Третий тип перевода терминов – использование семантических эквивалентов (функциональных аналогов), когда переводчик находит русский корень, соответствующий по значению английскому термину. Например, network – сеть, data – данные и так далее; с академической точки зрения эти переводы наиболее адекватны, но далеко не всегда можно подобрать полные эквиваленты. Сложносоставные термины В.Д.Табанакова предлагает переводить путем замены составных частей лексической единицы оригинала на лексические соответствия в русском языке. Это и лежит в основе четвертого способа перевода – морфемное или лексическое калькирование. Например, application server – сервер приложений, hyperlink – гиперссылка. Здесь калькируется сама структура термина, при этом отдельные компоненты могут представлять из себя транскрипцию или лексико-семантическую замену. Этот способ является комбинацией перечисленных выше моделей.

Предложенные четыре метода нельзя считать спасательным кругом при переводе. Если переводчик сталкивается с термином, в переводе которого он не уверен, то, во-первых, следует проверить, не относится ли он к группе неперевоаемых. Если это так, то необходимо выяснить, существует ли уже устоявшийся вариант этого термина. Для этого

можно использовать Интернет, электронные словари, так как они – наиболее обновляемый источник. Если перевод термина уже существует, то следует использовать именно его вне зависимости от того, по какой модели он построен. Попытки изменить сложившееся для того или иного термина название практически невозможно. Только в том случае, когда традиционного эквивалента еще не появилось, переводчик вправе самостоятельно выбирать способ перевода. И все же, по мнению автора вышеупомянутой статьи, “Предпочтение следует отдавать семантическим эквивалентам, обеспечивающим адекватную передачу предметно-логического значения термина. По сравнению с транскрипцией, этот способ перевода позволяет достигнуть понимания переведенного термина любым носителем языка. В переводах сложносоставных терминов также следует выбирать элементы с русскоязычными, а не заимствованными основами”. Итак, существовавшая сначала как узкоспециальная лексика, связанная с вычислительной техникой и информатикой, за последние несколько десятилетий лексика сферы компьютерных технологий не только значительно расширила свой объем, но и стала активно проникать в общее употребление. Прогрессирующие процессы компьютеризации диктуют необходимость адекватной трансляции соответствующих текстов, написанных на одном языке, на другой.

На сегодня актуальность перевода английских компьютерных терминов на русский продиктована необходимостью перевода технической документации, литературы и других программных продуктов. Сложность перевода компьютерной тематики заключается в том, что многие компьютерные термины относятся к безэквивалентной лексике, но это не означает невозможность их перевода. Постепенно компьютерные термины приобретают переводческие соответствия, и этот процесс изучения проходит довольно динамично. В ходе проведенного анализа было установлено, что для интерпретации англоязычных компьютерных терминов применимы такие приемы перевода, как калькирование, конкретизация, генерализация, прием смыслового развития, антонимический перевод, замена и преобразование частей предложения. В свою очередь, переводчики-практики разрабатывают алгоритмы, так называемые модели перевода, для стандартизации и облегчения самого процесса перевода. И какой бы из вышеперечисленных способов ни был избран, главной задачей переводчика является адекватная передача предметно-логического значения термина.

При этом он должен быть однозначным и номинативным.

### Список литературы

1. Бархударов Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод / Л.С. Бархударов. – Тетради переводчика. – М.: Высшая школа, 1969. – Вып. 6.
2. Борковский А.Б. Словарь по программированию / А.Б.Борковский, Б.И.Зайчик, Л.И.Боровикова. – М.: Рус.яз., 1991.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990.
4. Перевод технической литературы с английского на русский: Учеб. пособ. / А.А.Вейзе, Н.Б.Киреев, И.К. Мирончиков. – Минск, 1997.
5. Пороховник Л.Н. Сложности с отраслевой терминологией / Л.Н. Пороховник
6. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы: Учебник / Р.Ф. Пронина. – М.: Высшая школа, 1989.
7. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы / Э.Ф.Скороходько. – К.: Киевский университет, 1963.
8. Табанакова В.Д. Прологомены к денотативной модели перевода компьютерных терминов

9. Татаринов В.А. Теория терминоведения. Т.1. – М.: Московский лицей, 1996.
10. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология// Вопросы терминологии (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). – М.: Изд-во АН СССР, 1961.
11. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. – М.: Наука.